

Отзыв на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Барановой А.В. на тему «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.» по специальности 10.01.01 – Русская литература

Автореферат кандидатской диссертации Барановой А.В. дает достаточно полное представление о цели, задачах и результатах проведенной работы. Продолжающееся в нашей стране издание произведений Т. Гарди и рост числа литературоведческих и лингвистических исследований их художественного своеобразия свидетельствует о неослабевающем интересе к творчеству английского писателя, как со стороны читателей, так и филологов. Но как справедливо отмечает автор, недостаточно информации о переводах его прозаических произведений на другие языки, в том числе и на русский. Между тем, качество перевода во многом является определяющим фактором в восприятии и интерпретации текста художественного произведения. Образовавшуюся лакуну в определенной степени восполняет диссертационное исследование А.В. Барановой.

Автореферат четко структурирован, дает представление о процессе работы над поставленной темой. Хронологическая последовательность в изучении переводов прозаических произведений Т. Гарди позволила диссертантке проследить их эволюцию, выявить тенденции и стратегию переводческой рецепции, определяемую объективными условиями и личностным восприятием переводчиков.

В первой главе исследуются переводы, сделанные в дореволюционной России. Анализируя первые переводы рассказов и романа «Тэсс из рода д'Эрбервиллей», Анастасия Викторовна аргументировано доказывает, что они выполнены в традициях массовой литературы, привлекая внимание читателей к сюжету и сглаживая авторские позиции по проблемным вопросам. Специальный раздел первой главы посвящен переводам В.Е Кардо-Сысоевой, впервые обратившейся к переводу романа «Джуд Незаметный». Однако ни ее перевод, ни последовавшие за ним переводы И.В. Майнова и Л.П. Никифорова не смогли, по мнению диссертантки, передать масштабность проблематики и психологическую составляющую романа.

Вторая глава посвящена изучению переводов прозы Т. Гарди, выполненных советскими переводчиками. Особая роль, как показывает А.В. Баранова, принадлежит А.В. Кривцовой, чей перевод романа «Тэсс из рода д'Эрбервиллей», сделанный в 1930-е годы, до сих пор сохраняет статус канонического. Основное внимание уделено переводам романов «Вдали от обезумевшей толпы» и «Мэр Кэстербриджа», впервые введенных в круг чтения русского читателя А.В. Кривцовой и М.И. Клягиной-Кондратьевой. Свойственный им высокий уровень владения

